

Е.А. Пересунько

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Учебно-методическое пособие



Москва

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МГТУ им. Н. Э. Баумана

2 0 2 2

УДК 811.111

ББК 81.2

П27

Издание доступно в электронном виде по адресу
<https://bmstu.press/catalog/item/7630/>

Факультет «Космический»

Кафедра «Лингвистика»

Рекомендовано Научно-методическим советом

МГТУ им. Н.Э. Баумана в качестве учебно-методического пособия

Пересунько, Е. А.

П27

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков : учебно-методическое пособие / Е. А. Пересунько. — Москва : Издательство МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2022. — 31, [1] с.

ISBN 978-5-7038-5918-6

Цель издания — помочь студентам-лингвистам овладеть первичными профессиональными знаниями, навыками и умениями в области перевода аутентичных текстов по профилю вуза. Представлены необходимые базовые сведения в области теории и практики перевода, упражнения для самоконтроля, а также методические указания и требования к переводу текста, отчету по практике и защите практики.

Для студентов 1-го курса, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», специальности «Перевод и переводоведение». Может быть использовано как для работы в аудитории, так и для самостоятельной работы студентов в электронной образовательной среде при дистанционном обучении.

УДК 811.111

ББК 81.2

Учебное издание

Пересунько Елена Алексеевна

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Оригинал-макет подготовлен в Издательстве МГТУ им. Н.Э. Баумана.

В оформлении использованы шрифты Студии Артемия Лебедева.

Подписано в печать 10.08.2022. Формат 60×90/16.

Усл. печ. л. 2,0. Тираж 136 экз. Изд. № 984(4745)-2021.

Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана.

105005, г. Москва, улица 2-я Бауманская, д. 5, к. 1.

info@bmstu.press <https://bmstu.press>

Отпечатано в типографии МГТУ им. Н.Э. Баумана.

105005, г. Москва, улица 2-я Бауманская, д. 5, к. 1.

baumanprint@gmail.com

© МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2022

© Оформление. Издательство
МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2022

ISBN 978-5-7038-5918-6

Предисловие

Учебно-методическое пособие предназначено для студентов 1 курса (направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика», специальности «Перевод и переводоведение»), изучающих английский язык как основной предмет, и может использоваться как при работе в аудитории, так и для самостоятельного изучения электронной обучающей системы.

Цель издания — приобретение и овладение первичными профессиональными знаниями, навыками и умениями студентами-лингвистами в области перевода аутентичных текстов по профилю вуза, их ознакомление с базовыми положениями курса «Теория и практика перевода», посвященными практическим аспектам, в частности с порядком прохождения учебной практики и требованиями к адекватному переводу, а также с рекомендациями к отчету по практике и ее защите.

Структура издания сформирована в соответствии с его целью. Содержание включает в себя главы 1–3, последовательно раскрывающие особенности рассматриваемого направления. В главе 1 приведены общие сведения, в главе 2 — описан процесс работы над переводом, глава 3 конкретизирует его лексические особенности.

Завершает издание список литературы по теме и приложения, включающие в себя перечисленные требования к отчету по учебной практике, глоссарию, переводу и др., а также образец титульных листов индивидуального задания для отчета по практике и образец текста для перевода.

Базовые положения курса «Теория и практика перевода» подкрепляются соответствующими примерами и упражнениями для самоконтроля. Материал предназначен для первичного ознакомления, изучения и проработки студентом и предшествует работе над переводом текста-оригинала. Такой подход связан с тем, что

для адекватного перевода студенту требуется несколько более широкий спектр знаний по курсу «Теория и практика перевода», нежели в рамках программы 1 курса. Акцент сделан на лексических аспектах перевода, в том числе перевода слов и словосочетаний.

Кроме того, в издании приведены методические указания по технике перевода, рекомендации по преодолению возможных трудностей перевода и т. п., порядок прохождения практики, требования к заданию-переводу, отчету по практике, в том числе вопросы и задания для подготовки к защите.

Введение

Цель прохождения учебной практики заключается в ознакомлении студентов с аутентичными текстами, получении первичных профессиональных умений и навыков перевода аутентичных материалов по профилю вуза, а также в формировании у будущих переводчиков основных профессиональных компетенций.

Порядок прохождения учебной практики.

1. Получить индивидуальное переводческое задание. Ознакомиться с рекомендациями руководителя практики и требованиями к переводу, а также библиотечным и словарным фондом по тематике задания.

2. Выполнить упражнения для самоконтроля.

3. Самостоятельно выполнить индивидуальное задание по переводу (компьютерный перевод не принимается).

4. Отредактировать перевод. Внести дополнения и изменения с учетом базовых положений теории и практики перевода (см. ниже), а также с учетом стилистики русского языка.

5. Сдать работу на проверку руководителю практики.

6. Составить и оформить отчет по практике.

7. Предоставить отчет руководителю практики и защитить его.

Глава 1. Практические рекомендации по выполнению индивидуального задания

1.1. Общие сведения о переводе

Перевод — это передача смысла того, что сказано (написано) на одном языке, средствами другого языка. При переводе переводчик должен решить две задачи:

1) правильно понять содержание высказывания (текста) на языке оригинала;

2) полно и точно передать это содержание средствами языка перевода.

При этом переводчику необходимо иметь представление в области знаний, к которым относится переводимый текст (хорошо ориентироваться в них).

На практике мы чаще всего сталкиваемся с двумя видами перевода: дословным и литературным (адекватным).

Дословный перевод — это своего рода заготовка или «болванка» (подстрочник), которую еще необходимо обработать, т. е. отредактировать.

Литературный перевод заключается в передаче смысла исходя из нормы русского языка.

При литературном переводе, а именно он считается правильным, для передачи значения лексических единиц используются:

- эквиваленты (прямые соответствия);
- аналоги (слова синонимического ряда);
- описательные средства (если нет эквивалента или аналога).

Privacy — право на частную жизнь.

Как разобраться в структуре английского предложения?

При переводе предложение нужно проанализировать с точки зрения его структуры, а не начинать переводить с якобы простого и очевидного.

This results in a good effect.

Чтобы разобраться в структуре английского предложения, в первую очередь необходимо найти СКАЗУЕМОЕ.

Все, что стоит слева от сказуемого, будет относиться к группе ПОДЛЕЖАЩЕГО (их может быть больше, чем одно или два слова), а справа от сказуемого будет группа ДОПОЛНЕНИЯ, затем — ОБСТОЯТЕЛЬСТВА. В частности, обстоятельство времени может стоять в начале предложения.

Как найти сказуемое в английском предложении?

Существует три основных признака сказуемого английского предложения.

1. Все формы вспомогательных (be, do, have, ...) и модальных глаголов (can, may, must, should, ...) входят в состав сказуемого.

2. Суффикс «ed» (Past Simple) хотя такое же окончание имеет прошедшее причастие (Participle II). В английском языке одна и та же форма может переводиться по-разному (например «used» может переводиться и как «использовал», и как «использованный»).

The method used was effective.

В этом предложении сказуемым является (was effective). Значит слева от него — группа подлежащего и слово (used) — это определение подлежащего (method). Таким образом, перевод предложения следующий:

Использованный метод был эффективным.

3. Окончание «s» 3-го лица единственного числа (Present Simple), в том случае, если речь не идет о множественном числе существительного: (например, форма (books) переводится как «заказывает» и «книги» (мн. ч.), а (results) переводится как «приводит» (к чему-либо) и «результаты» (мн. ч.).

Один из важных этапов письменного перевода — его редактирование. *Редактирование* — это приведение текста перевода в соответствие с нормами родного (русского) языка.

1.2. Процесс работы над переводом

Первый этап — чтение оригинала. Переводчик должен полностью прочитать текст, чтобы ознакомиться с общим содержанием и понять, с чем ему предстоит работать. На этом этапе возможна некоторая предварительная аналитическая работа. Затем переводчик приступает к повторному чтению текста, используя при этом различные рабочие источники информации: справочники, слова-

bigger than a basketball court where the nursery starts the process of restoring devastated forests. Every autumn, cones from as many as 17 different tree species arrive in thousands of bushel bags tagged by seed zone.

The Sierra sun gets the first crack at opening them as they lie in trays grouped by origin. The sunsoaked cones are then hauled into a cavernous open-air warehouse, loaded into a hopper, and fed into a tumbler that shimmies and shakes the seeds apart from their woody protectors and sorts them by size. Next, the seeds are X-rayed to determine which ones are viable. Then they go into deep freeze in a warehouse-size locker that stores them at zero degrees Fahrenheit.

After a wildland fire, Boom will get an order for a specific number of seedlings of a specific species. That launches the germination process. Nurseries across the country have traditionally grown bare-root seedlings, but today they are responding to an increased demand for seedlings grown and shipped in containers, says Maldonado, head of the Forest Service nursery system. Some seeds are sown directly in the field, others in Styrofoam tubes in greenhouses, where overhead heaters and fans regulate the temperature.

Neither the shift from clearcuts to post-fire restoration, nor the adjustment from bare-root to container stock, has affected the meticulous system of cataloging seeds and seedlings according to the zones where the cones originated. What has changed is the diversity of seeds. The demand today is for a variety of plants that might have astounded a previous generation of nursery managers.

Оглавление

Предисловие.....	3
Введение.....	5
Глава 1. Практические рекомендации по выполнению индивидуального задания	6
1.1. Общие сведения о переводе	6
1.2. Процесс работы над переводом	7
Глава 2. Базовые положения теории и практики перевода	10
2.1. Лексические аспекты перевода (перевод слова и словосочетания)	10
2.1.1. Роль контекста при переводе	10
2.1.2. Передача имен собственных в переводе	12
2.1.3. Переводческие трансформации	18
2.2. Грамматические аспекты перевода	23
Литература.....	24
Приложение	25